

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 30 (1957)

Heft: 8

Artikel: Basel

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779746>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



The late Romanesque-Gothic Basel Cathedral stands on the site of an early Romanesque building at the dedication of which, in 1019, King Henry II was present. A statue of this king can be seen at the gate of the West façade completed towards the end of the 13th century. Henry II was the patron saint of the city of Basel. The statue, like the rest of the cathedral, is made of red sandstone.

Das spätromanisch-gotische Münster von Basel steht an Stelle eines frühromanischen Baues, bei dessen Weihe im Jahre 1019 Kaiser Heinrich II. zugegen war. Sein Standbild sehen wir beim Portal der gegen Ende des 13. Jahrhunderts fertiggestellten Westfassade. Heinrich II. galt als Schutzheiliger von Basel. Die Skulptur ist, wie das Münster überhaupt, aus rotem Sandstein gefertigt.

La Cathédrale de Bâle, de style bas-roman et gothique, se dresse sur l'emplacement d'un ancien bâtiment romain. L'empereur Henri II était présent lors de sa consécration, en 1019; on peut voir sa statue au portail de la façade ouest achevée vers la fin du XIII^e siècle. Henri II était considéré comme le Patron de Bâle. La sculpture est taillée dans le grès rouge qui servit à édifier la Cathédrale.

La Cattedrale di Basilea, costruzione romanico-gotica, sorse al posto d'un edificio romano consacrato nel 1019 alla presenza dell'imperatore Enrico II. Vicino al portale della facciata ovest terminata verso la fine del XIII^o secolo, la statua dell'imperatore, patrono della città, in arenaria rossa (come del resto tutto l'edificio).

B A S E L

Am linken Strebepfeiler der nördlichen Querhausfassade stößt mit vollen Backen ein Jäger ins Horn. Zu seinen Füßen, wohlversteckt in einer Erdfalte, tut sich ein Hase am Blattwerk gütlich. Das Bildwerk stammt aus dem Ende des 12. Jahrhunderts.

A l'arc-boutant de la façade transversale nord, un chasseur souffle à pleins poumons dans un cor. A ses pieds, bien caché dans un repli du terrain, un lièvre s'en donne à cœur joie avec du feuillage. Cette œuvre date du XII^e siècle.



Sul contrafforte sinistro della facciata nord del transetto: sonatore di corno. Ai suoi piedi, protetta da una piega del terreno, che la nasconde, una lepre rode tranquillamente il fogliame. (Opera della fine del XII^o secolo.)

On the left pillar of the North façade you can see a hunter, with cheeks puffed out, blowing into his horn. At his feet, a rabbit is munching grass. This sculpture dates from the end of the 12th century.

Basels Zinnen, hoherhabene Schwelle des Rheines,
 Basel, Mauer der Schweiz und unbezwingliche Schutzwehr,
 Sag, mit welcherart Versen und Melodien der Muse
 Kann ich dich würdig erheben? Ach nicht wenn Ciceros Wortkunst
 Mir einhauchte Apoll, die Musen, ans Ruder gerufen,
 Sich abmühten für mich, vollbrächt ich's. Ich grüße dich, Basel,
 Beste Mutter deiner Bewohner, ruhmvolle Rheinstadt,
 Allbekannter als Troja, Theben und viele Gestirne!
 Du bist ganz voll Glanz und überglänzest dich selber
 Von dem Scheitel zum Fuß, du unser Hafen und Bischofs-
 Krone, Ehre des Reichs, du brauchst geheucheltes Lob nicht!
 Immer, holde Schülerin, warst du der Weisheit beflissen,
 Marseilles kommst du gleich und Athen, dem schulenberühmten.

GLAREAN

Der aus Mollis im Kanton Glarus stammende bedeutende Humanist Glareanus (Heinrich Loriti) zog 1514 nach Basel, wo er, unterbrochen durch einen Pariser Aufenthalt (1517–1522), bis zur Reformation (1529) als Anhänger des Erasmus gewirkt hat.
 Deutsche Fassung der Verse von Glarean: Arthur Hänny

*Rauriacas arces, augusta limina Rheni,
 Helvetiae muros, et inexpugnabile vallum,
 quo pede dicendi, quo plectro, quave camena
 sat digne extollam? non si mihi Tullia verba
 Delius inspiret, Musisque ad transtra citatis,
 tantillum laudis possem. salve optima mater
 indigenis Basilea tuis, urbs inclyta fama,
 urbs Troja, Thebisque et multis notior astris!
 tota quidem splendes, et te tibi pulchrior ipsa es,
 a planta usque caput, tu nostri portus apexque,
 imperii tu totus honos, non indiga laudis
 fucatae, semper studiorum dulcis alumna,
 Massiliam referens, doctas Academia Athenas.*

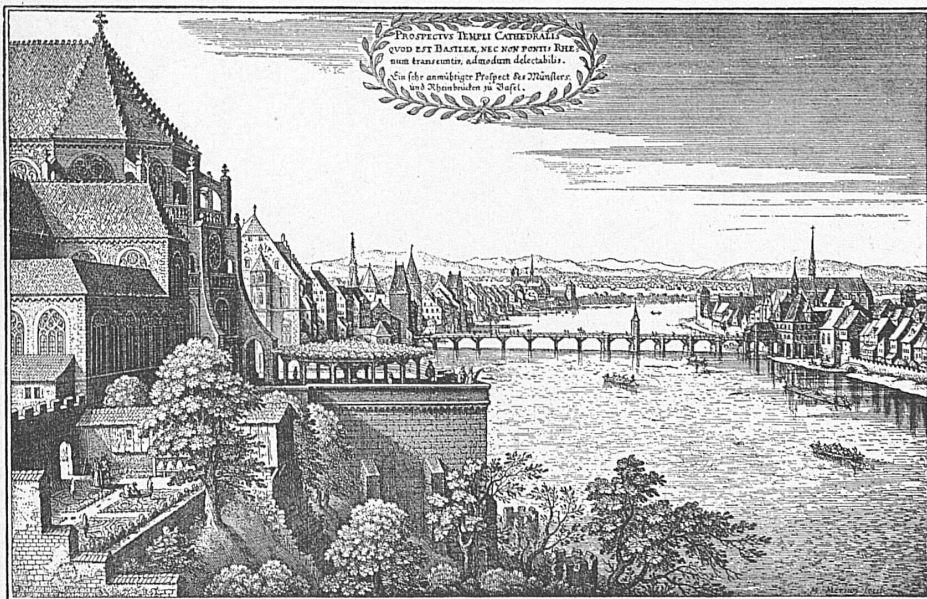
GLAREANUS, HELVETIAE DESCRIPTIO, Vers 290–302

Dank der Rührigkeit eines Photographen der Pionierzeit blieb das Basel Jakob Burckhardts und Johann Jakob Bachofens in Hunderten von Aufnahmen erhalten. Wenn sich auch das Stadtbild seither gewaltig verändert hat, so stehen doch viele seiner alten Wahrzeichen noch heute da. Zu den eindruckvollsten gehört das gegen Ende des 14. Jahrhunderts errichtete Spalentor. Wie wichtig es sich im Verbands der 1867 niedergelegten Ringmauer ausnahm, zeigt die Photographie Jakob Höflingers.

Grâce à l'habileté d'un photographe des temps héroïques de cet art, la Bâle de Jakob Burckhardt et de Johann Jakob Bachofen nous a été conservée par des centaines de prises de vue. Même si l'image de la ville s'est depuis beaucoup modifiée, plusieurs de ses anciennes caractéristiques vivent encore. L'une des plus impressionnantes est sans doute le « Spalentor », construit vers la fin du XIV^e siècle. Cette photographie de Jakob Höflinger montre avec quelle vigueur cette porte ressort du mur d'enceinte démolie en 1867.

Un operoso fotografo vissuto ai tempi in cui l'arte di fissar immagini su di una lastra sensibile era ai primordi ci ha tramandato innumerevoli vedute della Basilea di Jakob Burckhardt e di Johann Jakob Bachofen. L'aspetto della città ha subito, col passar degli anni, profonde modificazioni. Molte sono però, ancor oggi, le testimonianze del passato. Fra le più singolari è da ricordare lo Spalentor, torre costruita sullo scorcio del XIV^o secolo. Come risulta da questa fotografia, s'ergeva alta sulle mura demolite poi nel 1867.

Thanks to the unflagging work of an early pioneer photographer, there are still hundreds of photographs extant depicting the city of Basel during the time of Jakob Burckhardt and Johann Jakob Bachofen. Even though the appearance of the city has changed considerably since then, you can still see many of its old landmarks one of the most impressive of which is the Spalen Gate, built towards the end of the 14th century. This photo, made by Jakob Höflinger, shows how majestically the gate looked down at the city walls before their destruction in 1867.



Münster und Rheinbrücke zu Basel. Kupferstich von Matthäus Merian d. Ä. (1593–1650).

La Cathédrale et le pont du Rhin à Bâle. Gravure en taille-douce de Matthäus Merian le Vieux (1593–1650).

Cathedral and Rhine Bridge in Basel. Copper engraving by Matthew Merian, Sr. (1593–1650)

Cattedrale di Basilea e ponte sul Reno: incisione su rame, opera di Matthäus Merian il Vecchio (1593–1650).

